

ПОЛ ВЕРЛЕН

ПОЕТИЧНО ИЗКУСТВО

Превод от френски: Пенчо Симов, 1978

chitanka.info

Предимно музика да има,
сричките да са нечетен брой^[1] —
вред прониква и не носи той
помпозност, поза нетърпима.

В думите мъглявост на места
да те смути съвсем не бива:
цени мелодията сива,
сливаща с Неясност Точността.

Това е взор иззад воали,
туй е трепкащ летен лъч в леса,
туй са в есенните небеса
звездите, хаос син създали.

Не цвета — нюанса искай ти!
Чрез него потърси представа,
че само той побратимява
флейта с рог и сънища с мечти!

Далеч от Остротите бягай
и от злия недостоен Смях —
плаче чистият Лазур от тях;
подправки евтини не слагай!

Красноречието да умре!
Внимавай с Римата — добре е
под твой надзор да поумнее.
Пуснеш ли я — где ли ще се спре

О, кой усеща, щом е лоша?
Питам се, кой негър полудял,
кой ли глух хлапак е изковал
това бижу за два-три гроша?

*Музика създавай — още, пак!
Стихът е нещото крилато,
долавяно в мига, когато
литва към любов отвъдна чак.*

*Стихът ти нека да се вдига
в полет с утринните ветрове,
приключение да се зове!...
А всичко друго е на книга!*

[1] Сричките да са нечетен брой. — Поради силабичния характер на френското стихосложение броят на сричките при него играе по-важна роля, а не се спазва определена стъпка. За да се запази съществуващият в оригинала нечетен брой срички както при стиховете с мъжка, така и с женска рима, преводът е издържан в две (ямб и хорей) редуващи се стъпки, а не в една, както е прието при нашето силаботоническо стихосложение. ↑

ЗАСЛУГИ

Имате удоволствието да четете тази книга благодарение на *Моята библиотека* и нейните всеотдайни помощници.

МОЯТА БИБЛИОТЕКА



<http://chitanka.info>

Вие също можете да помогнете за обогатяването на *Моята библиотека*. Посетете **работното ателие**, за да научите повече.